

NICHOLAS LANIER (ANTWERPEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
18 MAART 1646
4295

Samenvatting: Lanier schrijft uit Antwerpen dat zijn vrouw en haar dienstboden zijn beroofd. Hij vraagt ook om een paspoort.

Huygens' antwoord van rond 25 maart 1646 is verloren.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37,: brief (dubbelvel, 23x32cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, p. XXI (n. 1): onvolledig (verschillende fragmenten).

— Worp 4, nr. 4295, p. 289: volledig.

Namen: Anthonie van Dijck; Gaspar Duarte sr.; Frederik Hendrik; Frederik Magnus Rijngaaf van Salm; Elisabeth Lanier; Edward Norgate; Aletheia Talbot (Lady Arundell).

Plaatsen: Brugge; Gent; Sluis.

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur le Chevalier Huijgens, Seigneur van Sulckum, et Secrétaire de Son Excellence le Prince d'Orange,

alla Haye.

Right Honorable Sir,

The common calamitie of our cuntrey and of every one of us in particular (espetially servants of the King) by odd and ill accidents are even become prodigious. The tenth of this ¹present moneth, my poore wife, with hir 2 maydes, beetweene Gand and Bruges, by a partie of Hollands soldiers were pillaged of all they had. She lost 2 trunkes with hir cloaths and all she had. Among others ther was one caried prisoner to Sluce; he was once Sir Antony van Dyke's man. He is releast, and sent me word that he solicted much the Rynegrave for my wive's 2 tronks, telling him that she was a frend and retaynor to Mylady of Arrundell. He would not deliver the trunkes, but promised that if Mylady would writ to him within a fortnight, they should be delivered. I have procured that favour from hir, but dare not presume to importune you for a line to him, not knowing perhaps how it may be too troublesome, or not convene with your more serious affaires. But, Good Sir, (setting all modestie aside) I cannot choose but humbly to intreat your favour for the procuring His Eccelentie's pass for myselfe with 2 casses of payntings, and one servant, to come into Holland, or if this be too much, that I may have such, for the flat, or contribution cuntry. That (by your favour) I may take some breath out of this towne, or rather prison, or denne of theeves (for myselfe was robd returning from France hither), if this favour may be obtayn'd, I most humbly desier. It may be directed for me to Monsieur Dewarte, dwelling in this towne.

Sir, if you shall please to add this to the many favours I have heeretofore received from you, your charetie will putt an eternall obligation uppon me. Thus (above all) most humbly craving pardon for this my boldness, I shall ever remayne,

Right Honorable Sir,

your most humble, affectionate, and obliged servant
Nich. Lanier.

1. <present.

Antwerp, this 18th of March, 1646, Stilo Novo.

Vertaling

Aan de heer [Constantijn] Huygens, ridder, heer van Zuilichem en secretaris van Zijne Excellentie de prins van Oranje,

te Den Haag.

Edele heer,

De rampen van allerlei soort die ons land in het algemeen en ons dienaren van de ²koning in het bijzonder overkomen worden steeds veelvuldiger. De 10de van deze maand is mijn arme ³vrouw met haar twee dienststers tussen Gent en Brugge door een groep Hollandse soldaten uitgeschud. Twee koffers met kleren en alles wat ze had werden meegenomen. Eén ⁴man werd gevangen genomen en naar Sluis gebracht; hij heeft vroeger de heer Anthonie van Dyck gediend. Hij is vrijgelaten en heeft mij bericht dat hij een beroep deed op de ⁵Rijngraaf betreffende de twee koffers van mijn vrouw, met het argument dat ze een vriendin en bediende van ⁶Lady Arundell was. Hij wilde de koffers niet afgeven maar beloofde dat ze, als Lady Arundell hem zou schrijven, binnen veertien dagen zouden worden vrijgegeven. Die gunst heb ik van haar gedaan gekregen, maar ik durf u niet lastig te vallen met de vraag of u hem ook nog een briefje wilt schrijven, aangezien ik niet weet of dat bezwaarlijk is of uw serieuze zaken doorkruist. Maar, goede heer, zonder bescheidenheid, uw gunst heb ik beslist nodig voor het verkrijgen van een paspoort van Zijne ⁷Excellentie, voor mijzelf met twee kisten met schilderijen en een bediende, om naar Holland te komen, of, als dat veel gevraagd is, tenminste voor het platteland of voor schatplichtig gebied. Dat ik, als deze gunst wordt verleend, even buiten deze stad, of liever gezegd, gevangenis of dievenpoel (ikzelf werd beroofd tijdens mijn terugkeer van Frankrijk hierheen), kan ademen, is iets waarnaar ik zeer verlang. Het [paspoort] kan worden gestuurd naar de heer [Gaspar] Duarte, die in deze stad woont.

Mijnheer, als u deze gunst kunt toevoegen aan de vele die ik al van u heb ontvangen, zult u een eeuwigdurende verplichting op mij leggen. Boven al vergiffenis vragend voor mijn vrijpostigheid, zal ik altijd blijven,

edele heer,

uw nederige, toegewijde en verplichte dienaar
Nicholas Lanier.

Antwerpen, 18 maart 1646.

-
2. Karel I.
 3. Elisabeth Lanier.
 4. Edward Norgate?.
 5. Frederik I Magnus, Rijngraaf van Salm te Neuviller-sur-Moselle.
 6. Aletheia Talbot.
 7. Frederik Hendrik.